

## ͅ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΛΩΝ

ͅ ΠΑΥΛΟΣ ΠΕΤΜΗΡ ΝΤΕ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΜΝ ΤΙΜΟΘΕΟΣ ΠΣΟΝ ΕΥΣͅΔΙ ΜΦΙΛΗΜΩΝ ΠΜΕΡΙΤ ΔΥΩ ΠΕΝΨΒΡΡͅΖΩΒ ͅ ΜΝ ΔΜΦΙΑ ΤΜΕΡΙΤ ΜΝ ΔΡΧΙΠΠΟΣ ΠΕΝΨΒΡΜΑΤΟΙ. ΜΝ ΤΣΟΟΥͅΣ ΕΤͅΜ ΠΕΚΗΙ. ͅ ΤΕΧΑΡΙΣ ΝΗΤΝ ΜΝ †ΡΗΝΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΜ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΝΕΙΩΤ ΜΝ ΠΧΟΕΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ. ͅ †ΨΠͅΖΜΟΤ ΝΤΜ ΠΔΝΟΥΤΕ ΝΟΥΟΨ ΝΙΜ. ΕΙΕΙΡΕ ΜΠΕΚΜΕΕΥΕ ΖΝ ΝΔΨΛΗΛ ͅ ΕΙΣΩΤΜ ΕΤΕΚΠΙΣΤΙΣ ΜΝ ΤΕΚΑΓΑΠΗ ΕΤΕΥΝΤΑΚΣ ΕΖΟΥΝ ΕΠΧΟΕΙΣ ΙΗΣΟΥΣ. ΔΥΩ ΕΘΟΥΝ ΕΝΕΤΟΥΔΔΒ ΤΗΡΟΥ. ͅ ΧΕ ΕΡΕ ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΤΕΚΠΙΣΤΙΣ ΨΩΠΕ ΕΣΕΝΕΡΓΙ ΖΜ ΠΣΟΟΥΝ ΜΠΕΤΝΔΝΟΥͅ ΝΙΜ ΕΤΝͅΖΗΤ ΤΗΥΤΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΧΡΙΣΤΟΣ. ͅ ΔΙΡΟΥΝΟͅΣ ΓΑΡ ΝΡΑΨΕ ΜΝ ΟΥΣΟΛΣΑ ΕͅΡΔΙ ΕΧΝ ΤΕΚΑΓΑΠΗ. ΧΕ ΔΝΕΣΠΛΑΓΧΝΟΝ ΝΝΕΤΟΥΔΔΒ ΜΤΟΝ ΜΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΤΟΟΤΚ ΠΣΟΝ. ͅ ΕΤΒΕ ΠΔΙ ΕΥΝΤΔΙ ΜΜΔΥ ΝΟΥΝΟͅΣ ΜΠΑΡͅΖΗΣΙΑ ΖΜ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΕΟΥΕͅΣᾼΖΝΕ ΝΔΚ ΜΠΕΤΕΨΨΕ ͅ ΕΤΒΕ ΤΑΓΑΠΗ ΝΖΟΥͅ. ΕΙΠΑΡΑΚΑΛΕΙ. ΕΙΟ ΝΤΕΕΙΜΙΝΕ ΖΩΣ ΠΑΥΛΟΣ ΠΝΟͅΣ ΕΡΟΚ ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΟΝ ΕΙΜΗΡ ΖΜ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ. ͅ †ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΜΜΟΚ ΖΔ ΠΑΨΗΡΕ. ΠΔΙ ΕΝΤΔΙΧΠΟͅ ΖΝ ΝΔΜΡΡΕ. ΟΝΗΣΙΜΟΣ. ͅ ΠΔΙ ΕΤΟ ΝΔΚ ΝΑΤΨΔΥ ΜΠΙΟΥΟΕΙΨ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕͅΟ ΝΔΚ ΔΥΩ ΝΔΙ ΝΨΔΥ. ΔΙΤΝΝΟΟΥͅ ΨΔΡΟΚ. ͅ ΝΤΟΚ ΔΕ ΨΟΠͅ ΕΡΟΚ ΕΤΕ ΠΔΙ ΠΕ ΝΔΣΠΛΑΓΧΝΟΝ. ͅ ΠΔΙ ΕΝΕΙΟΥΨΨ ΕΔΜᾼΤΕ ΜΜΟͅ ΖΔΤΗΙ. ΧΕΚΔΔΣ ΕͅΕΨΜΨΕ ΝΔΙ ΕΠΕΚΜΔ ΖΝ ΜΜΡΡΕ ΜΠΕΥΔΓΓΕΛΙΟΝ. ͅ ΜΠΙΟΥΨΨ ΔΕ ΕΡ ΛΔΔΥ ΔΧΝ ΤΕΚΓΝΩΜΗ ΧΕ ΝΝΕ ΠΕΚΑΓΑΘΟΝ ΨΩΠΕ ΚΑΤΑ

ΟΥΖΤΟΡ. ΑΛΛΑ ΕΖΝΑΚ. <sup>ΤΕ</sup> ΜΕΨΑΚ ΓΑΡ ΝΤΑΨΟΥΕ  
 ΜΜΟΚ. ΕΤΒΕ ΠΔΙ ΠΡΟΣΟΥΟΥΝΟΥ. ΞΕ ΕΚΕΧΙΤΨ  
 ΨΑ ΕΝΕΖ. <sup>ΙΣ</sup> ΖΩΣ ΖΜΖΑΛ ΔΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΠΕΤΝΑΔΑΨ  
 ΕΖΜΖΑΛ ΟΥΣΟΝ ΜΜΕΡΙΤ ΝΔΙ ΝΖΟΥΟ ΕΙΕ ΟΥΗΡ  
 ΔΕ ΝΔΚ ΖΝ ΤΣΑΡΞ ΔΥΩ ΖΜ ΠΧΟΕΙΣ. <sup>ΙΖ</sup> ΕΨΩΠΕ  
 ΔΕ †ΨΟΟΠ ΝΔΚ ΝΚΟΙΝΩΝΟΣ ΨΟΠΨ ΕΡΟΚ  
 ΝΤΑΖΕ. <sup>ΙΗ</sup> ΕΨΧΕ ΔΨΧΙΤΚ ΔΕ ΝΔΟΝΣ ΝΟΥΖΩΒ.  
 ΗΟΥΝΤΑΚ ΕΡΟΨ. ΠΔΙ ΟΠΨ ΕΡΟΙ. <sup>ΙΘ</sup> ΔΝΟΚ  
 ΠΔΥΛΟΣ ΔΙΣΖΔΙ ΝΤΑΔΙΧ ΔΝΟΚ ΠΕΤΝΑΤΟΥΕΙΟ  
 ΝΔΚ. ΞΕΚΔΔΣ ΕΝΝΑΧΟΟΣ ΞΕ ΕΚΝΤΟΟΤ  
 ΖΩΩΚ ΝΖΜΟΤ. <sup>Κ</sup> ΔΙΟ ΠΣΟΝ ΕΙΕΜΤΟΝ ΝΖΗΤ  
 ΖΔΡΟΚ ΖΜ ΠΧΟΕΙΣ. †ΜΤΟΝ ΝΝΔΣΠΛΑΓΧΝΟΝ  
 ΖΜ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ. <sup>ΚΑ</sup> ΕΙΚΩ ΝΖΤΗ ΕΤΕΚΜΝΤΣΤΜΗΤ  
 ΔΙΣΖΔΙ ΝΔΚ. ΕΙΣΟΟΥΝ ΞΕ ΚΝΔΡΖΟΥΟ ΕΠΕ †ΧΩ  
 ΜΜΟΨ. <sup>ΚΒ</sup> ΖΔΜΑ ΔΕ ΝΓΣΟΒΤΕ ΝΔΙ ΝΟΥΜΑ  
 ΝΨΩΠΕ. †ΖΕΛΠΙΖΕ ΓΑΡ ΞΕ ΣΕΝΑΤΑΔΤ ΝΗΤΝ  
 ΝΖΜΟΤ ΖΙΤΝ ΝΕΤΝΨΛΗ. <sup>ΚΓ</sup> ΕΠΑΦΡΑ ΨΙΝΕ ΕΡΟΚ  
 ΠΔΨΒΡΑΨΧΜΑΛΩΤΟΣ ΖΜ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ.  
<sup>ΚΔ</sup> ΜΝ ΜΔΡΚΟΣ ΔΥΩ ΔΡΙΣΤΑΡΧΟΣ ΜΝ ΔΗΜΔΣ ΜΝ  
 ΛΟΥΚΔΣ ΝΔΨΒΡΡΖΩΒ. <sup>ΚΕ</sup> ΤΕΧΑΡΙΣ ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ  
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ ΜΝ ΠΕΤΝΠΝΕΥΜΑ

**Sahidica** - الصعيدية القبطية باللغة الجديد العهد من جديدة طبعة  
**Sahidica - A New Edition of the New Testament in  
Sahidic Coptic**

copyright © 2000-2006 J Warren Wells

Language: ΜΕΤΡΕΜΙΝΧΜΙ (Coptic)

Dialect: Sahidic

Translation by: J Warren Wells

**Coptic: Sahidic NT**

"Sahidica - A New Edition of the New Testament in Sahidic Coptic"

Copyright (c)2000-2006 by J Warren Wells. All rights reserved.

For more information visit [www.sahidica.org](http://www.sahidica.org).

This edition is available free of charge for use in free electronic editions of the New Testament as long as the full title and copyright information are included and credited. For written permission to use all or any part of this document in print editions, contact the editor at [www.sahidica.org](http://www.sahidica.org).

This edition is primarily meant for use by teachers and students of Sahidic Coptic, and to a lesser degree by Coptologists involved in scholarly research, textual criticism, or New Testament translation.

**PURPOSE**

Please note: This text is a work in progress. As such, there is an ongoing effort to standardize the spelling of words in the text. Be aware that version updates periodically appear.

The primary purpose is to produce a standardized edition of the Sahidic NT similar to standard Greek editions.

An additional purpose of this text is to allow side-by-side comparison with the Greek New Testament. To facilitate this effort, a new version of the Greek text has been developed, which is meant to better represent the Greek text upon which the Sahidic was based. This text is entitled "The New Testament According to the Egyptian Greek Text" [NTAEG]

This text does not include representation of either accents or supralinear strokes, since these are used inconsistently in the original texts. There is also a higher degree of standardization in spelling and punctuation; like today's standard Greek master texts, but unlike both the original Sahidic

texts, and the PHI and Coptic Society texts. Moreover, as in standard Greek texts, instances of the Nomina Sacra have been expanded to their full forms. This is again a departure from earlier versions of the Sahidic, including the PHI and Coptic Society texts, which are Both inconsistent in their usage.

Special thanks to David Brakke of Indiana University Bloomington, Brigitte Comparini of the Packard Humanities Institute, and Michael Heiser, Academic Editor, at Logos Research Systems; for their assistance in making this edition possible.

### **BASIS**

Sahidica was initially based (by permission) on the Coptic New Testament, which is an electronic publication, which was edited by David Brakke. (PHI-CD 5.3 dated 7/2/91. Los Altos. Packard Humanities Institute. 1991).

During later development, Sahidica was electronically collated against the Coptic CD I by the St. Shenouda The Archmandrite Coptic Society. Los Angeles, CA dated April, 1998.

These two editions were reduced to a raw electronic form, which allowed both to be compared electronically letter by letter with Sahidica in order to accurately detect and report every single variation and input error in any of the texts. Though errors are inevitable, the collators of three separate editions are highly unlikely to make the same errors. Therefore, this method helps to insure the integrity of the Sahidica edition.

Throughout the project, Sahidica was also collated against printed editions of the following coptic manuscripts, which manuscripts date from the third century and later.

---

Matt: Pierpont Morgan Library M-569 collated against Bodmer XIX papyrus

Mark:\* PPalau Rib. Inv.Nr.182 collated against Pierpont Morgan Library M-569

Luke: PPalau Rib. Inv.Nr.181 collated against Pierpont Morgan Library M-569

John: PPalau Rib. Inv.Nr.183 collated against Pierpont Morgan Library M-569

Acts: Chester Beatty B (Copt.Ms.814) collated against Berlin P.15926 and British Museum MS Or.7594

Paul: Chester Beatty A (Copt.Ms.813) collated against Pierpont Morgan Library M-570 and M-571

James-Jude:\*\* Pierpont Morgan Library M-572 collated against the Pierpont Morgan Library M-573 and M-601\*\*\*

Revelation: Berlin MS Or.408 ( British Museum Ms Or.3518) collated against British Museum MS Or.6803

\* Note: The longer and shorter endings of Mark are based on Horner; cf Kahle (JTS.1951.p49-57)

\*\* Note: 1st Peter was also collated against the Crosby-Schøyen Ms.193.

\*\*\* Note: Portions of James and Jude were reconstructed from M-573, M-601, and four other mss.

---

#### Note on Interpolations

The short and long endings of Mark are omitted from the PPalau ms 182, but they do appear in most mss.

To better represent the overall Sahidic tradition, both endings are included, but in double brackets.

The pericope of the adultress (John 7:53-8:11) does not appear in any Sahidic ms. Herein it is omitted.

2014-09-16

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

221f3080-9470-5db4-935c-aaf50b1769ae